

Access to Justice Video Script - Bringing a Small Claim

| | |
|--|---|
| <i>My Laws, My Courts, My Maryland</i> | <i>Mis leyes, mis tribunales, mi Maryland</i> |
| BRINGING A SMALL CLAIM | CÓMO ENTABLAR UNA DEMANDA DE MENOR CUANTÍA |
| Today, we will discuss how to file a small claim. First, let's talk about the steps involved in filing a small claim and then we'll go through each step further. | Hoy analizaremos cómo entablar una demanda de menor cuantía. Primero, hablemos de los pasos que deben seguirse y luego los explicaremos en detalle. |
| Step one: Try to resolve the problem with the other person. Step two: Determine whether your case should be filed in small claims court and if so, then file the claim. Step three: Notify the other person that you have filed a claim by having him or her served with the summons and all the papers you filed with the court. Step four: Wait to see if the other side responds. Step five: Prepare for your day in court. | Paso 1: Trate de resolver el problema con la otra persona. Paso 2: Determine si su caso debe entablarse en un tribunal de menor cuantía y, si debe entablarse, luego presente la demanda. Paso 3: Notifique a la otra persona que ha entablado una demanda haciéndole entrega de la citación judicial y de todos los documentos que presentó al tribunal. Paso 4: Espere a ver si la otra parte contesta. Paso 5: Prepárese para su día en el tribunal. |
| In every lawsuit, the person suing is called the plaintiff and the person being sued is called the defendant. | En todos los juicios, la persona que hace juicio es el "demandante" y la persona a la que se le hace juicio es "demandado". |
| What is the small claims process like? | ¿Cómo es el proceso de demandas de menor cuantía? |
| Small claims court is a part of the district court of Maryland. It handles claims for \$5,000 or less and is not as formal as other Maryland courts. The rules of evidence and procedure are simplified. It's easier to represent yourself without a lawyer, although you may have a lawyer if you choose. A judge will decide the case. | El tribunal de menor cuantía es parte del tribunal de distrito de Maryland. Atiende reclamos de \$5,000 o menos y no es tan formal como otros tribunales de Maryland. Las normas de prueba y el procedimiento se simplifican. Es más fácil representarse a sí mismo sin un abogado aunque puede tenerlo si lo desea. Un juez decidirá su caso. |
| To file a claim in small claims court: your claim must be for \$5,000 or less; your claim must be for money only, not for the return of property or the performance of a service; and you cannot request any discovery. That means you won't be asking the other side to answer written questions, called interrogatories, and you won't be doing a lot of formal factual investigation. | Para entablar una demanda en un tribunal de menor cuantía: su reclamo debe ser de \$5,000 o menos; debe reclamar sólo dinero y no la devolución de una propiedad o la prestación de un servicio; y usted no puede pedir la producción de pruebas. Eso significa que no le pedirá a la otra parte que conteste preguntas escritas, llamadas interrogatorios, y que no se investigará la información formalmente. |
| While small claims court is less formal, you may want to talk with a lawyer if your claim involves personal injury or medical expenses, you are seeking damages from a traffic accident, or if you are unable to fill out the necessary court forms. | Aunque el tribunal de menor cuantía es menos formal, le convendrá hablar con un abogado si su reclamo es sobre lesiones personales o gastos médicos, si usted pide daños y perjuicios por un accidente de tránsito o si no puede llenar los formularios judiciales necesarios. |
| Before you file a claim in court, try to work out the dispute on your own. If you can avoid going to trial, you will probably save time and money. Also, even if you win, the other party could appeal, and you may have to go through a new trial. Finally, if you try to resolve the dispute before taking the person to court, you may be able to use this as evidence to establish your case. | Antes de entablar la demanda en el tribunal, trate de resolver la disputa por su cuenta. Si puede evitar ir a juicio, ahorrará tiempo y dinero. Además, aunque gane, la otra parte puede apelar y usted tendrá que pasar por un juicio nuevo. Por último, si trata de resolver la disputa antes de llevar a la persona a juicio, tal vez pueda usar eso como prueba para establecer su caso. |
| First, talk to the person that you are thinking of suing. Think about the amount of money you think he or she | Primero, hable con la persona que piensa demandar. Considere la cantidad de dinero que cree que le debe y |

| | |
|---|---|
| <p>owes you and decide the minimum amount you would accept to avoid going to court, called a settlement. Try to talk to the person face-to-face and if you come to an agreement, put it in writing. Also, both you and the other party should sign the settlement agreement you reach.</p> | <p>decida la cantidad mínima que aceptaría para evitar ir a juicio (eso se llama "acuerdo" o "conciliación"). Trate de hablar en persona y, si llega a un acuerdo, póngalo por escrito. Usted y la otra parte deben firmar el acuerdo al que lleguen.</p> |
| <p>If you cannot resolve the dispute by talking with the other party, write a letter. Start by describing the issue. Clearly and politely state your request for payment, and include a date by which you expect to receive a response. State that if you do not receive payment, you will sue in court. Make sure you keep a copy of the letter and send it by certified mail, with return receipt requested.</p> | <p>Si no puede resolver la disputa hablando con la otra parte, escriba una carta. Comience por describir el asunto. Exprese clara y cortésmente su pedido de dinero e incluya la fecha para la cual espera una respuesta. Indique que si no recibe el pago, lo demandará. Conserve una copia de la carta y envíela por correo certificado, con acuse de recibo.</p> |
| <p>Mediation is another option before going to court. A trained, neutral person called a “mediator” will help you and the other person find a solution to which you can both agree. The District Court’s Alternative Dispute Resolution Program provides help on mediation. For more information about mediation, ask for the brochure “Mediation – Is Going to Trial Your Best Option?” You can also call the Alternative Dispute Resolution office at (410) 260-1676.</p> | <p>La mediación es otra opción antes de ir a juicio. Una persona neutral capacitada, llamada "mediador", les ayuda a usted y a la otra parte a hallar una solución de común acuerdo. El Programa de Resolución Alternativa de Disputas del Tribunal de Distrito ayuda con la mediación. Para más información sobre la mediación, pida el folleto "<i>Mediación: ¿Cuál es la mejor manera de resolver una disputa?</i>" También puede llamar a la oficina de Resolución Alternativa de Disputas al (410) 260-1676.</p> |
| <p>If you can’t come to a resolution by talking with the other party, writing him or her a letter, or through mediation, you may want to file a claim.</p> | <p>Si no puede resolver el asunto hablando con la otra parte, escribiéndole una carta o por mediación, tal vez le convenga entablar una demanda.</p> |
| <p>Before you file a claim, you should evaluate whether you are likely to win your case. Here is what you should consider:</p> | <p>Antes de hacerlo, debe evaluar cuán probable es que gane el caso. Debe considerar lo siguiente:</p> |
| <p>First, your claim must be within the statute of limitations. This law requires that you bring your suit within a certain time period. Usually, you must bring a claim within three years after the problem arose. Second, ask yourself whether you, the plaintiff, can prove your case by a “preponderance of the evidence.” In other words, you must have evidence to convince a judge you are most likely right.</p> | <p>Primero, su demanda debe estar dentro del período de la ley de prescripción. Esa ley le exige entablar un juicio dentro de un cierto período de tiempo. Por lo general, es dentro de los tres años después de que surgió el problema. Segundo, pregúntese si usted, el demandante, puede probar su caso por "preponderancia de las pruebas". Es decir, debe tener pruebas para convencer al juez de que es muy probable que tenga razón.</p> |
| <p>To prove your case you must present evidence to the court, which could include a contract, a letter, an invoice, an estimate, or testimony from a witness.</p> | <p>Para probar su caso, debe presentar pruebas al tribunal, que pueden incluir un contrato, una carta, una factura, una estimación o el testimonio de un testigo.</p> |
| <p>Also evaluate whether filing a claim will be worth the time and effort. Consider what the maximum amount of money is that you are likely to win and whether you will be able to collect from the other person.</p> | <p>Evalúe también si vale la pena el tiempo y el esfuerzo de entablar una demanda. Considere la cantidad máxima de dinero que probablemente gane y si podrá cobrar el dinero al demandado.</p> |
| <p>There are four steps in filing a small claim. First, file a complaint form with the court. Next, pay the filing fee. Then, the court will issue a writ of summons to notify the other side, the defendant, of the suit. The defendant</p> | <p>Para entablar una demanda de menor cuantía, debe seguir cuatro pasos. Primero, presente el formulario de demanda ante el tribunal. Luego, pague el costo de presentación. El tribunal emite un auto de citación</p> |

| | |
|--|--|
| <p>must be served with the summons, complaint and all other papers filed with it. For more information about service of process, watch the <i>My Laws, My Courts, My Maryland</i> video <i>Service of Process</i>. Last, provide proof to the court that the other side has been served.</p> | <p>judicial para notificar a la otra parte, el demandado, del juicio. Se debe entregar al demandado la citación judicial, la demanda y todos los otros documentos presentados. Para más información sobre la entrega de la notificación, vea el video <i>Entrega de notificación</i> de <i>Mis leyes, mis tribunales, mi Maryland</i>. Por último, entregue prueba al tribunal de que la otra parte recibió la notificación.</p> |
| <p>Step 1: File the complaint</p> | <p>Paso 1: Entable la demanda</p> |
| <p>You can begin a small claim by filling out a complaint form, which you can find online on the judiciary’s website, mdcourts.gov. You can also pick up copies of the forms at court locations across the state. In some cases, you may ask the court for a judgment on affidavit. This means that the court can decide who wins and loses the case based on written documents that you attach to the complaint. If you want the court to consider the case on affidavit, you must make a demand for judgment on affidavit at the time you file the case and attach an affidavit that shows that you are entitled to judgment as a matter of law. The district court complaint form provides a place for you to do this. It is at the bottom of the form, titled “Application and Affidavit in Support of Judgment.” For information on how to fill out the complaint, see the self-help page on the judiciary’s website, or ask the clerk’s office or the district court self-help center for help.</p> | <p>Puede iniciar el proceso llenando un formulario de demanda, que encontrará en Internet en el sitio web del poder judicial, mdcourts.gov. También puede pedir copias de los formularios en todos los tribunales del estado. En algunos casos, puede pedirle al juez que dicte un fallo según la declaración jurada. Eso significa que el juez puede decidir quién gana y pierde el caso basado en los documentos escritos que usted adjuntó a la demanda. Si desea que el juez decida el fallo según la declaración jurada, debe solicitarlo en el momento que entable el caso y adjuntar la declaración jurada que muestre que a usted le corresponde el fallo según la ley. El formulario de demanda del tribunal de circuito tiene una sección donde hacerlo. Está en la parte inferior del formulario, titulada "Solicitud y Declaración Jurada para Respaldar el Fallo". Para información sobre cómo llenar la demanda, vea la página de autoayuda del sitio web o bien pida ayuda al secretario del tribunal o al centro de autoayuda del tribunal de distrito.</p> |
| <p>Step 2: Pay the filing fee</p> | <p>Paso 2: Pague el costo de presentación</p> |
| <p>File your complaint with the district court and pay the filing fee. You can find out the cost of the filing fee by checking online or by calling the clerk’s office. If you cannot afford the fee, you may ask in writing that the fee be waived. Most courts provide a form to request a fee waiver. There is also a fee if you want the court to notify the other party that the complaint has been filed.</p> | <p>Entable su demanda ante el tribunal de distrito y pague el costo de presentación. Para ver cuánto cuesta, fíjese por Internet o llame a la oficina del secretario. Si no puede pagar el costo, solicite por escrito al tribunal que lo haga exento del pago. La mayoría de los tribunales tienen un formulario para pedir la exención del costo. También se cobra un costo si desea que el tribunal notifique a la otra parte que se entabló la demanda.</p> |
| <p>Step 3: Have the defendant served</p> | <p>Paso 3: Notifique al demandado</p> |
| <p>Service of process is the act of officially notifying the other person that you have filed suit against him or her. You can learn more about service of process in the <i>My Laws, My Courts, My Maryland</i> production: <i>Service of Process</i>.</p> | <p>La entrega de la notificación es el acto de avisar oficialmente a la otra parte que usted le entabló juicio. Para más información sobre la entrega de la notificación, vea el video <i>Entrega de notificación</i>, una producción de <i>Mis leyes, mis tribunales, mi Maryland</i>.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Next, the other side will have 15 days to respond to your complaint if served in Maryland, and 60 days to respond if served out of state. If the other side wants to challenge the claim, he or she must file a “notice of intention to defend.” This means that the other person plans to argue that he or she does not owe you the money you claim.</p> | <p>Luego, la otra parte tiene 15 días para contestar su demanda si se entrega en Maryland y 60 días para contestar si se entregó en otro estado. Si la otra parte desea oponerse a la demanda, debe presentar una "notificación de la intención de defenderse". Eso significa que la otra persona planea argumentar que no le debe el dinero que usted reclama.</p> |
| <p>The other person may also respond by attempting to settle the claim with you. Remember, put the terms of the agreement in writing. Both of you should sign the agreement.</p> | <p>La otra persona puede también responder intentando negociar un acuerdo con usted. Recuerde poner por escrito los términos de ese acuerdo. Ustedes dos deben firmar el acuerdo.</p> |
| <p>If the other person does not respond to the complaint, and you filed the case under affidavit, you may receive judgment without having to appear for trial if the judge finds that you have presented enough proof. However, if the judge does not find you have presented enough proof and does not sign the order entering the judgment, you will be notified of a new trial date to appear and present evidence. If you did not file the case under affidavit, go to court on your trial date, with all of your evidence and witnesses, prepared to prove your case.</p> | <p>Si la otra parte no contesta la demanda y usted entabló el caso bajo declaración jurada, tal vez se dicte un fallo a su favor sin tener que comparecer al tribunal si el juez decide que sus pruebas son suficientes. Pero si el juez decide que usted no presentó suficientes pruebas y no firma la orden para registrar el fallo, se le notificará de la nueva fecha del juicio para comparecer y presentar pruebas. Si no entabló el caso bajo declaración jurada, vaya al tribunal en la fecha del juicio, con todas sus pruebas y testigos, listo para demostrar su caso.</p> |
| <p>What happens if the other side believes that <u>you</u> actually owe <u>him or her</u> money?</p> | <p>¿Qué sucede si la otra parte cree que <u>usted</u> es quien le debe dinero a <u>él o ella</u>?</p> |
| <p>The other person may respond to your lawsuit by filing a counterclaim, which is a lawsuit against you. Consider preparing evidence to disprove the other side’s claim. The other side may also claim that another person is responsible for the debt and file a third-party claim.</p> | <p>La otra persona puede contestar su demanda entablando una contrademanda, que es un pleito contra usted. Prepare pruebas para refutar los reclamos de la otra parte. La otra parte también puede argumentar que otra persona es responsable de la deuda y entablar una reclamación de tercero.</p> |
| <p>Finally, prepare for your day in court. Find court locations and directions online at mdcourts.gov. Prepare what you are going to say, organize and present your evidence, and choose and prepare witnesses.</p> | <p>Por último, prepárese para su día en el tribunal. Busque la dirección del tribunal y cómo llegar en mdcourts.gov. Prepare lo que va a decir, organice y presente sus pruebas, y escoja y prepare a sus testigos.</p> |
| <p>Today, we talked about what a small claim is, whether you should file a small claim, and the process of filing a small claim.</p> | <p>Hoy hablamos de lo que es una demanda de menor cuantía, si debe presentar esa demanda y el proceso para hacerlo.</p> |
| <p>We also went over how to bring a claim in small claims court. Step one: Try to resolve the problem yourself with the other person. Step two: Determine whether your case should be filed in small claims court and if so, then file the claim. Step three: Notify the other person that you have filed a claim by having him or her served with the summons and all the papers you filed with the court. Step four: Wait to see if the other side responds. Step five: Prepare for your day in court.</p> | <p>También analizamos cómo entablarla en un tribunal de menor cuantía. Paso 1: Trate de resolver el problema usted mismo con la otra persona. Paso 2: Determine si su caso debe entablarse en un tribunal de menor cuantía y, si debe entablarse, luego presente la demanda. Paso 3: Notifique a la otra persona que ha entablado una demanda haciéndole entrega de la citación judicial y de todos los documentos que presentó al tribunal. Paso 4: Espere a ver si la otra parte contesta. Paso 5: Prepárese para su día en el tribunal.</p> |

| | |
|--|---|
| For more information, contact the clerk's office, the District Court Self-Help Center, or visit mdcourts.gov . | Para más información, contacte la oficina del secretario, el Centro de Autoayuda del Tribunal de Distrito o visite mdcourts.gov . |
| | |